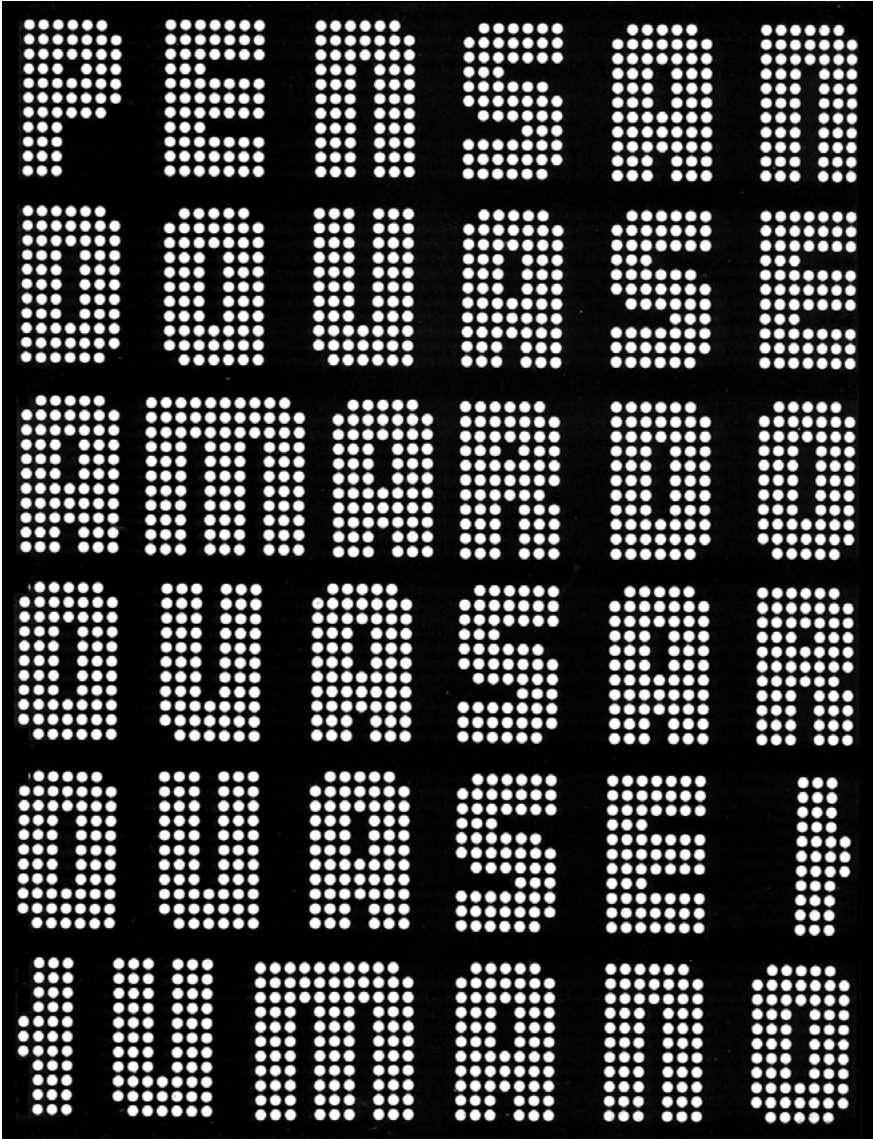


Augusto de Campos
Eight Material Poems

*Translated from Portuguese by Charles A. Perrone, Marco
Alexandre de Oliveira, and the Author*

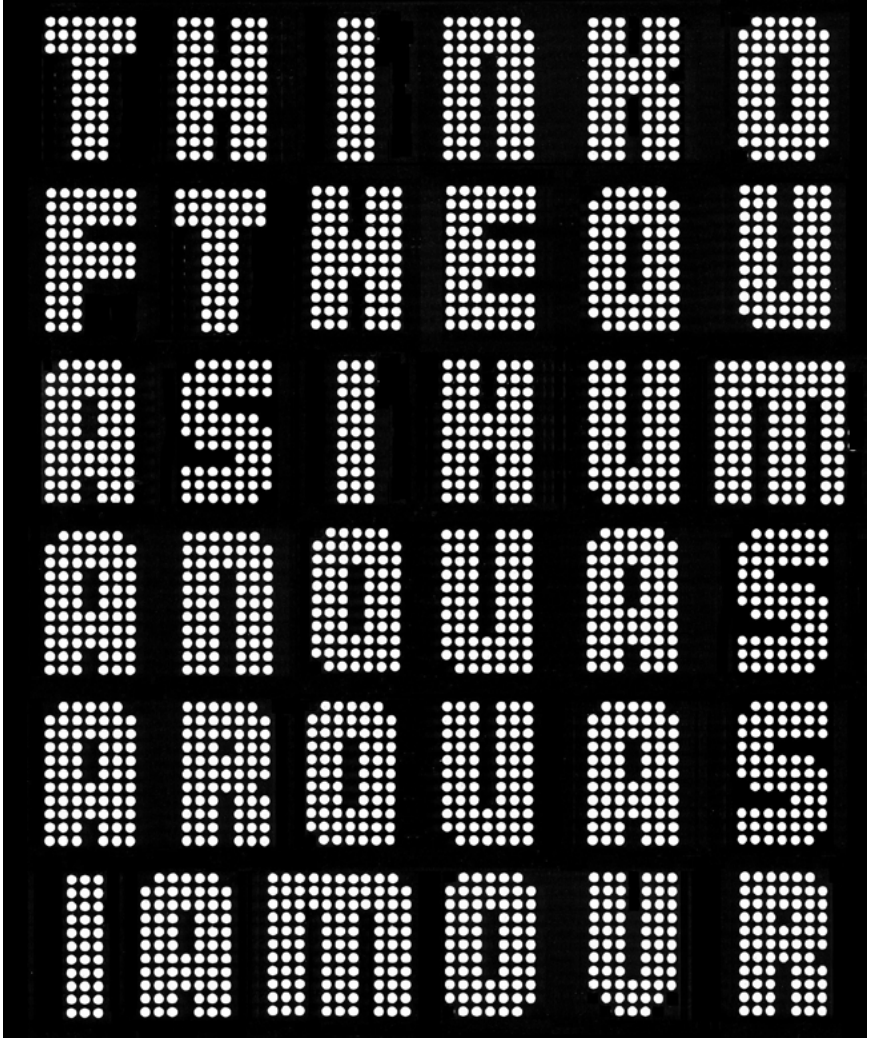
Augusto de Campos (born in 1931) is considered by many to be Brazil's finest living poet. He is also a leading translator, especially of inventive originals; a literary critic, primarily of national and international poetry; and a musical critic, of both popular and avant-garde varieties. Campos is one of the São Paulo poets who formulated the mid-century vanguard movement of *poesia concreta* (concrete poetry) which featured verbivocovisual ideograms. After the close of the movement *per se* c. 1967, his own output has maintained the visual and minimalist orientations of concrete art. Since the 1960s he has been a prominent figure in material poetry and experimental lyric, not just in Portuguese-language circles but worldwide. Translations of his texts have been appearing since around 1970 in North America, the United Kingdom, France, Germany, Argentina, and elsewhere. He has published numerous digital versions and animations of texts on the internet at <http://www2.uol.com.br/augustodecampos/home.htm>.

C. A. P.

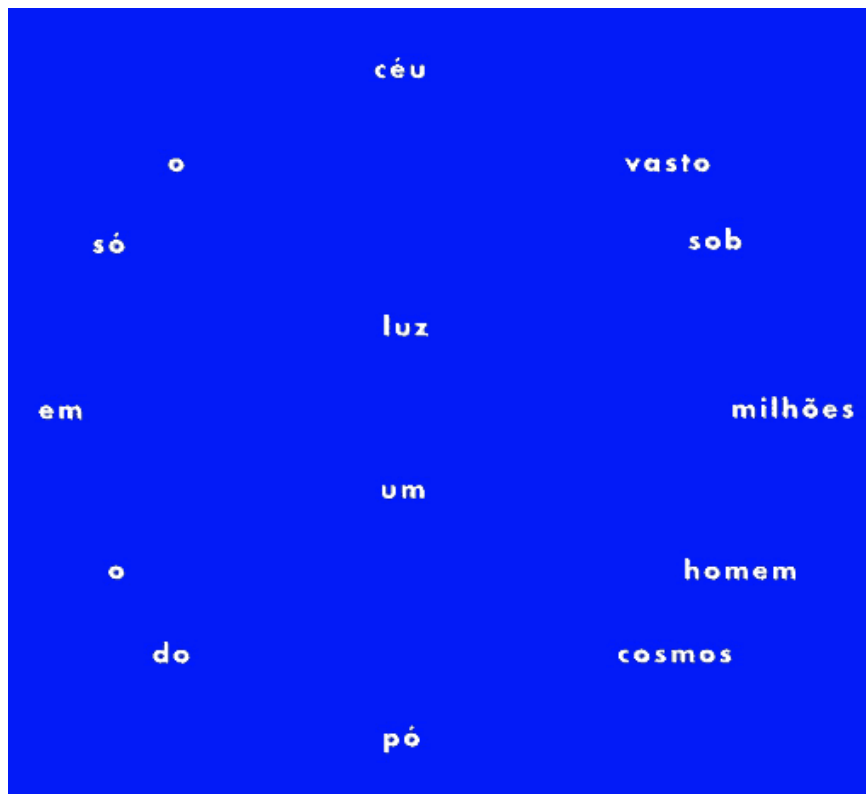


“o quasar” (1975)

from *VIVA VAIA: Poesia 1949-1979*. Duas Cidades, 1979.

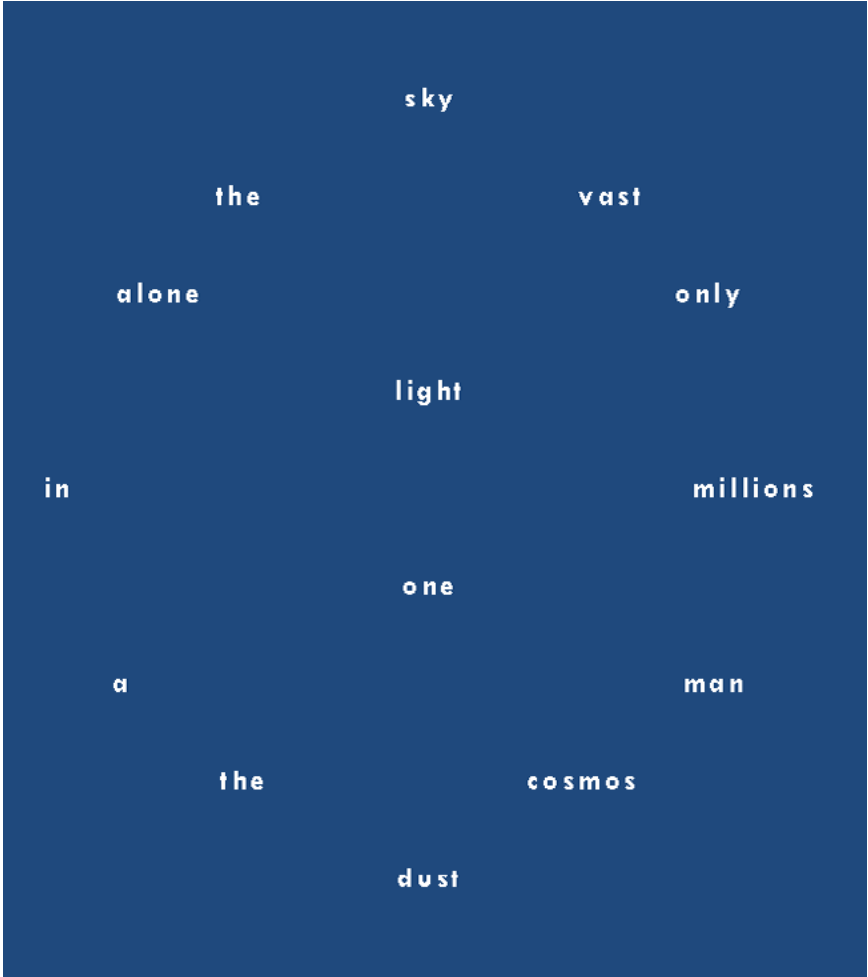


Translated by Charles A. Perrone and the author.



“pó do cosmos” (1981)

from *Despoesia*. Perspectiva, 1994.



“Cosmic Dust”

Translated by Marco Alexandre de Oliveira.

quand
o eu
sabia
fazer

poesia
ningu
em me
dizia

agora q
ue eu
cansei

dizem q
ue eu
sei

“pós-soneto” (1991)

from *Despoesia*. Perspectiva, 1994.

post-sonnet

when
knew
how
o d o

a poem
noon
esays
o n o

uthat
i'm
thro

ugh *they*
say that
ido

Translated by Charles A. Perrone.

q u q
h t o
ñ p o
z s i

q o s
c o m
p u t
q v o

r z s
f q r
ñ o i

s s o
p o r
h ó s

“axel’s site” (2000)

from *Não*. *Perspectiva*, 2003. Translated by the author.

▣ Σ †

□ ▣ □

▣ † †

▣ ▣ □

▣ ▣ ▣

† ▣ †

Σ ω i

└ └ †

▣ K ▣

▣ ▣ †

▣ □ ▣

† H ▣

† ▣ □

† ▣ Σ

intradução: axel's site

dezembro 2000

augusto de campos

ad marginem

do nada

inascível

o difícil

I

pulsa

ao

possível

do vácuo

e reverte

do ninguém

do ninguém

nasce

fáci

que me ex

outra vez

im

fim

do vício

ao início

do nada

augusto de campos

“ad marginem” (1986)

from *Não*. Perspectiva, 2003.

from nothing

unbirthable

the difficult

ness

pels me

to the

possible

of the void

and forces me

from no one

from no one

is born

facile

which ex

again

im

end

of the vice

to begin

from nothing

Translated by Charles A. Perrone and the author.

**fer
ida
sem
ferida
tudo
começa
de novo
a cor
cora
a flor
flora
o ir
vai
o rir
rói
o amor
mói
o céu
cai
a dor
dói**

“ferida” (2001)

from *Não*. Perspectiva, 2003.

**wo
und
without
wound
all
begins
again
colors
color
flowers
flower
goings
go
laughs
ail
loves
fail
skies
fall
pains
pain**

Translated by Charles A. Perrone and the author.

**des
aprender
de uma vez
todas as línguas
em -al em -ol em -ão
em -ego em -im em -ano
em -ês
poesia
não tem
porquês**

**esquecer
esquecer
esquecer
e m u d e
cer des
u m a n o**

**para vol
ver a ser
no nano
uni vers
o
da minh
a mudez**

humano

“desumano” (2004)

from *Outro*. Perspectiva, 2015..

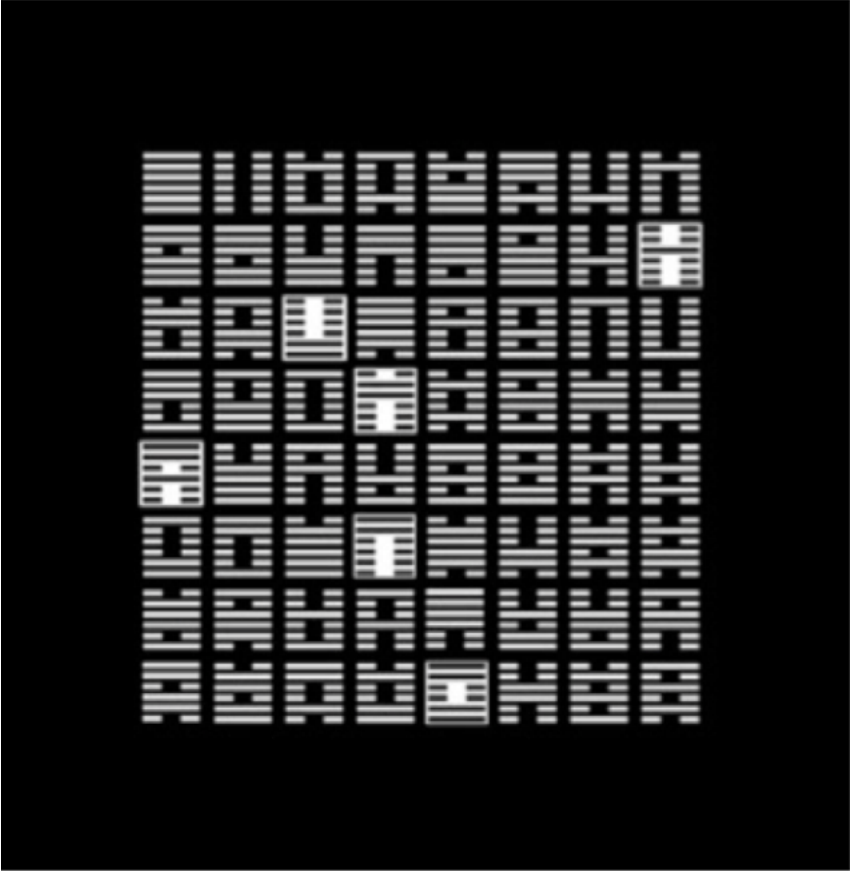
dis
engage
forever
all the languages
in -all in -ish in -an
in -eek in -in in -ian
in -ese
poetry
has no
because

to forget
to forget
to forget
becom
ing in
human

to begin
again
in the
nan
o
universe
of my own
muteness
to be
human

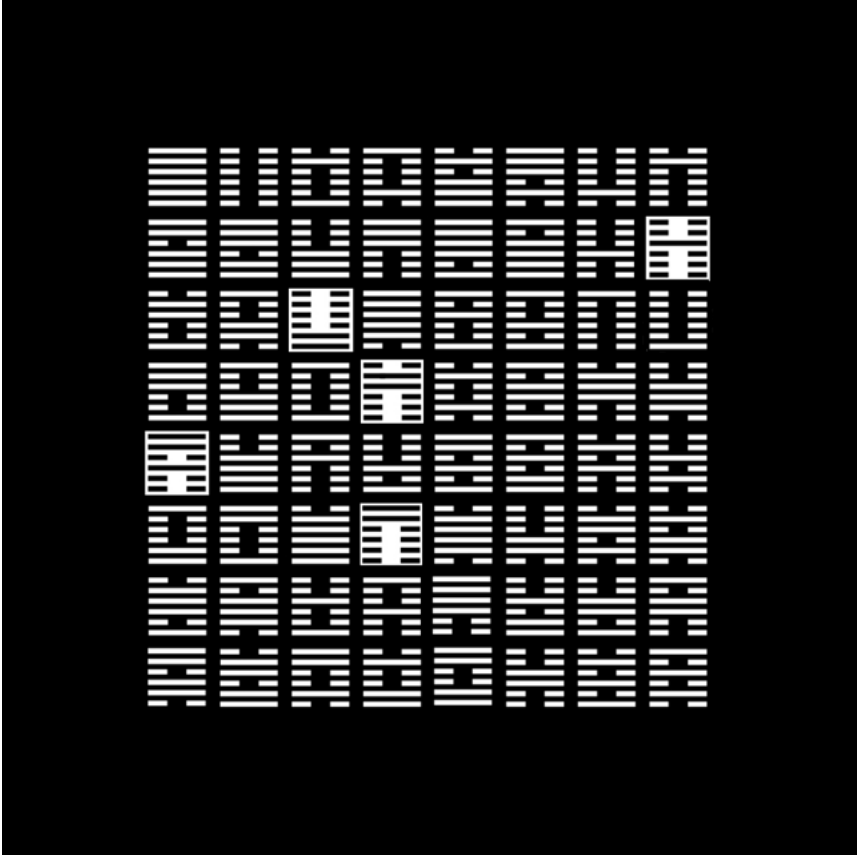
Translated by Charles A. Perrone and the author..

HUMANO



“humano” (2014)

from *Outro. Perspectiva*, 2015.



Translated by Charles A. Perrone and the author.